

箴言第二十八章譯文對照

【箴二十八 1】

〔和合本〕「惡人雖無人追趕也逃跑，義人卻膽壯像獅子。」

〔呂振中譯〕「惡人雖沒有人追趕，也逃跑；義人卻坦然無懼、像少壯獅子。」

〔新譯本〕「惡人雖然沒有人追趕，仍然逃跑；義人卻像獅子，放膽無懼。」

〔現代譯本〕「邪惡人沒有人追趕也逃跑；正直人卻像獅子一樣勇敢。」

〔當代譯本〕「惡人作賊心虛，無人追蹤也會竄逃；義人問心無愧，好像雄獅一樣，坦然無懼。」

〔文理本〕「惡者無人追襲而逃、義者猛勇若獅、」

〔思高譯本〕「惡人無人追蹤，仍然竄逃；義人安然自得，有如雄獅。」

〔牧靈譯本〕「惡人即使無人追也逃跑，義人卻像獅子一樣泰然自若。」

【箴二十八 2】

〔和合本〕「邦國因有罪過，君王就多更換。因有聰明知識的人，國必長存。」

〔呂振中譯〕「邦國因有罪過、人君就多更換；因有明達和知識的人、國必長久存立。」

〔新譯本〕「國家因有過犯，領袖就經常更換；依賴聰明知識俱備的人，國家才可以長存。」

〔現代譯本〕「國有罪過，政權不斷轉換；國有賢明領袖，必然長治久安。」

〔當代譯本〕「罪惡充斥的地方，政權動輒易手；惟有依賴明智的領袖，政權才能持久。」

〔文理本〕「國有罪惡、則主迭更、人有明哲、則邦恒存、」

〔思高譯本〕「由於國家的罪，領袖時有更迭；惟賴明哲之士，邦國方能久存。」

〔牧靈譯本〕「國家禍亂，必要易主；國有明君，必長治久安。」

【箴二十八 3】

〔和合本〕「窮人欺壓貧民，好像暴雨沖沒糧食。」

〔呂振中譯〕「惡〔傳統：窮乏。或點竄作“富”字〕人欺壓貧寒，橫掃雨沖沒了糧食。」

〔新譯本〕「窮人欺壓貧寒人，就像暴雨沖沒糧食。」

〔現代譯本〕「暴君欺壓窮人，正像暴風雨沖毀穀物。」

〔當代譯本〕「窮人欺壓窮人，就像暴雨沖走可吃的一般教人絕望。」

〔文理本〕「貧者虐貧、如暴雨沖沒穀食、」

〔思高譯本〕「欺壓弱小的惡霸，有如沖沒穀糧的暴雨。」

〔牧靈譯本〕「暴虐的統治者欺壓貧民，如洪水沖刷穀物，一無所剩。」

【箴二十八 4】

- 〔和合本〕「違棄律法的，誇獎惡人，遵守律法的，卻與惡人相爭。」
〔呂振中譯〕「捨棄律法的、稱讚惡人；遵守律法的、跟惡人相爭。」
〔新譯本〕「離棄律法的，稱讚惡人；遵守律法的，卻與惡人相爭。」
〔現代譯本〕「違背法律的人贊同邪惡；遵守法律的人反對邪惡。」
〔當代譯本〕「惡人雖得到目無法紀的人誇讚，但奉公守法的人必與他們力爭到底。」
〔文理本〕「棄法者譽惡人、守法者與之爭、」
〔思高譯本〕「違法的人，稱揚敗類；守法的人，與之為敵。」
〔牧靈譯本〕「違法的罪人贊同邪惡，忠實守法的人抵制邪惡。」

【箴二十八 5】

- 〔和合本〕「壞人不明白公義，惟有尋求耶和華的，無不明白。」
〔呂振中譯〕「壞人不明白公平；惟獨尋求永恆主的、全都明白。」
〔新譯本〕「壞人不知公正是甚麼，尋求耶和華的卻完全明白。」
〔現代譯本〕「邪惡人不曉得甚麼是正義；尋求上主的人明白事理。」
〔當代譯本〕「邪惡的人不明公理，惟有尋求主的人能明察一切。」
〔文理本〕「惡人不明白公義、尋求耶和華者、無所不明、」
〔思高譯本〕「作惡的人，不明瞭正義；尋求上主的，卻全洞識。」
〔牧靈譯本〕「惡人根本不理解正義，尋求雅威的人懂得正義的道理。」

【箴二十八 6】

- 〔和合本〕「行為純正的窮乏人，勝過行事乖僻的富足人。」
〔呂振中譯〕「依純全而行的窮乏人、勝過所行乖僻、又是富足的人。」
〔新譯本〕「行為完全的窮人，勝過行事狡詐的財主。」
〔現代譯本〕「貧窮而正直，勝過富貴而詭詐。」
〔當代譯本〕「行為正直的窮人，勝過行為邪惡的財主。」
〔文理本〕「貧而正行、勝於富而乖戾、」
〔思高譯本〕「為人正直的窮人，勝於行為邪僻的富人。」
〔牧靈譯本〕「過貧窮但正義的生活，勝過富貴卻不義的生活。」

【箴二十八 7】

- 〔和合本〕「謹守律法的是智慧之子，與貪食人作伴的，卻羞辱其父。」
〔呂振中譯〕「恪守指教〔同詞：律法〕的、是明達之子；跟貪喫的人作伴的、羞辱了父親。」
〔新譯本〕「謹守訓誨的，是聰明的人；與貪食的人作伴的，卻使父親蒙羞。」
〔現代譯本〕「年輕人謹守法律就是聰明；跟好吃懶做的人結交，難免羞辱自己的父親。」

〔當代譯本〕「遵守法律的，是明智的人；與流氓為伍的，羞辱父親。」

〔文理本〕「守法律者為智子、侶饕餮者辱其父、」

〔思高譯本〕「遵守法律的，是智慧之子；交結蕩子的，是取辱己父。」

〔牧靈譯本〕「成熟的年輕人謹守法律，但與浪蕩公子結交的年輕人使父親受辱。」

【箴二十八 8】

〔和合本〕「人以厚利加增財物，是給那憐憫窮人者積蓄的。」

〔呂振中譯〕「以利息或物資利增加財物的、是等於給那恩待貧寒者而積蓄。」

〔新譯本〕「凡是藉著高息厚利增加自己財富的，就是為那恩待窮人的人積蓄。」

〔現代譯本〕「以高利貸剝削他人致富的，他的財富終必落到體恤貧窮者的手中。」

〔當代譯本〕「仗著高利貸致富的，他的財富終會落在善心的人手中。」

〔文理本〕「人取利以增財、乃為恤貧者積蓄之、」

〔思高譯本〕「誰放貸取利增加己產，是為憐恤貧乏者積蓄。」

〔牧靈譯本〕「那貪婪地放高利貸剝削他人的，他的家產終必落入憐恤窮乏者的手中。」

【箴二十八 9】

〔和合本〕「轉耳不聽律法的，他的祈禱也為可憎。」

〔呂振中譯〕「轉耳不聽指教〔同詞：律法〕的、他的祈禱也可厭惡。」

〔新譯本〕「轉身不聽訓誨的，他的禱告也是可厭惡的。」

〔現代譯本〕「你若不遵守法律，神必厭惡你的禱告。」

〔當代譯本〕「不尊重律法的人，就是他的禱告也是可憎的。」

〔文理本〕「轉耳不聽法律者、即其祈禱、亦為可憎、」

〔思高譯本〕「對於法律，人若充耳不聞，他的祈禱，也為上主所惡。」

〔牧靈譯本〕「對法律不屑一顧的人，雅威對他的祈禱也不屑一顧。」

【箴二十八 10】

〔和合本〕「誘惑正直人行惡道的，必掉在自己的坑裡，惟有完全人，必承受福分。」

〔呂振中譯〕「使正直人誤入壞路的必掉在自己所挖的坑裏；惟獨純全人必繼承美業。」

〔新譯本〕「誘惑正直人走上邪路的，必掉在自己所挖的坑裡；完全人卻必承受福氣。」

〔現代譯本〕「引誘正直人作惡的要掉進自己的圈套。純潔的人將得獎賞。」

〔當代譯本〕「引誘義人走進歧途的，終必掉進自己設下的陷阱裡；惟有毫無過失的人，才能承受福分。」

〔文理本〕「使正人誤入惡途、必自陷於阱、惟彼完人、必承福祉、」

〔思高譯本〕「勾引正直的人走上邪路的，必落在自己所掘的坑內；但正直的人仍能繼承幸福。」

〔牧靈譯本〕「引正直的人誤入歧途的惡棍，必掉進自己邪惡的羅網中，義人將得福樂。」

【箴二十八 11】

〔和合本〕「富足人自以為有智慧，但聰明的貧窮人能將他查透。」
〔呂振中譯〕「富足人自以為有智慧；但明達的貧寒人卻察透他。」
〔新譯本〕「財主自以為有智慧，聰明的窮人卻能看透他。」
〔現代譯本〕「有錢人往往自以為聰明；明達的窮人卻看穿了他的底細。」
〔當代譯本〕「富貴的人自以為聰明，明智的窮人卻看透了他。」
〔文理本〕「富人自視為智、明哲之貧人洞悉之、」
〔思高譯本〕「富貴的人，自認為有智慧，聰明的窮人一眼即看穿。」
〔牧靈譯本〕「有錢人自以為聰明，有智慧的窮人一眼即看透。」

【箴二十八 12】

〔和合本〕「義人得志，有大榮耀；惡人興起，人就躲藏。」
〔呂振中譯〕「義人歡躍，大有光榮；惡人興起，人都被搜查。」
〔新譯本〕「義人得勝的時候，有極大的榮耀；惡人興起的時候，人就躲避。」
〔現代譯本〕「義人掌權，人人慶賀；壞人當權，人人躲藏。」
〔當代譯本〕「義人得勝，遍地歡騰；惡人當道，人人趨避。」
〔文理本〕「義人得志、群眾誇耀、惡人興起、庶民隱匿、」
〔思高譯本〕「義人獲勝，群情歡騰；惡霸當道，人人走避。」
〔牧靈譯本〕「義人得勝，人人歡慶；但若惡人得勢，人人躲藏。」

【箴二十八 13】

〔和合本〕「遮掩自己罪過的，必不亨通；承認離棄罪過的，必蒙憐恤。」
〔呂振中譯〕「遮掩自己罪過的、必不能順利；承認罪過並離棄的、必蒙憐憫。」
〔新譯本〕「遮掩自己過犯的，必不亨通；承認並離棄過犯的，必蒙憐憫。」
〔現代譯本〕「掩飾自己罪過的，不能有幸福的人生；承認過失而悔改的，神要向他施仁慈。」
〔當代譯本〕「掩藏自己過失的，不會有成；痛改前非的，必蒙憐恤。」
〔文理本〕「蓋己過者、必不亨通、自承而改之者、必蒙矜恤、」
〔思高譯本〕「文過飾非的，必不會順利；認錯悔改的，將蒙受憐憫。」
〔牧靈譯本〕「掩蓋錯誤的人，難得順利生活；知錯而改的人得智慧憐惜。」

【箴二十八 14】

〔和合本〕「常存敬畏的，便為有福；心存剛硬的，必陷在禍患裡。」
〔呂振中譯〕「不斷存着敬畏心的、這人有福阿！硬着心的、必陷於禍患裏。」
〔新譯本〕「常存戒懼之心的，這人就為有福；心裡剛硬的，必陷在禍患裡。」

〔現代譯本〕「敬畏上主，幸福無窮；剛愎頑固，自取滅亡。」

〔當代譯本〕「常常敬畏主的人是多麼有福啊！硬著心腸不接受主的，必遭災殃！」

〔文理本〕「常存敬畏者乃有福、剛愎厥心者必遭禍、」

〔思高譯本〕「常戒慎的人，必蒙祝福；心硬如鐵者，必遭災禍。」

〔牧靈譯本〕「生活清醒，必蒙祝福；執迷不悟，必交厄運。」

【箴二十八 15】

〔和合本〕「暴虐的君王轄制貧民，好像吼叫的獅子、覓食的熊。」

〔呂振中譯〕「惡的統治者轄制貧民，像吼叫的獅子、往來覓食的熊。」

〔新譯本〕「殘暴的統治者轄制貧民，就像吼叫的獅子，又像飢餓覓食的熊。」

〔現代譯本〕「暴君轄制窮人，有如咆哮的獅子或覓食的熊。」

〔當代譯本〕「殘暴的君王壓迫窮人，就像咆哮的獅子，覓食的野熊。」

〔文理本〕「暴君制貧民、如咆哮之獅、覓食之熊、」

〔思高譯本〕「暴君欺凌貧窮弱小，有如咆哮怒獅，飢餓野熊。」

〔牧靈譯本〕「窮人的昏君統治起來猶如吼獅和餓熊。」

【箴二十八 16】

〔和合本〕「無知的君多行暴虐；以貪財為可恨的，必年長日久。」

〔呂振中譯〕「多行勒索的人君、全無明哲〔此行調換傳統的次序〕；恨惡不義之財的、必延年益壽。」

〔新譯本〕「昏庸的君主必多行強暴，憎惡不義之財的，必享長壽。」

〔現代譯本〕「統治者不明事理，必成暴君；恨惡不義，必長治久安。」

〔當代譯本〕「壓榨人民的領袖是無知的；維護公平的君王可以得享長壽。」

〔文理本〕「乏識之君、多行暴厲、貪欲是疾、必延年齡、」

〔思高譯本〕「無知的昏君，必橫行霸道；憎恨貪婪的，將延年益壽。」

〔牧靈譯本〕「低能的君王只知壓迫百姓，抵制邪惡國家才能平安。」

【箴二十八 17】

〔和合本〕「背負流人血之罪的，必往坑裡奔跑，誰也不可攔阻他。」

〔呂振中譯〕「流人血的人〔傳統似作：人受欺壓於流人血之中。意難確定〕必逃跑、到入陰坑；人不可支持他。」

〔新譯本〕「背負流人血之罪的，必逃跑至死，人不可幫助他。」

〔現代譯本〕「犯殺人罪的，是在自掘墳墓，不必去阻止他。」

〔當代譯本〕「染滿血腥的人必流浪至死，人不可收留他。」

〔文理本〕「負流血之罪者、奔於陷阱、人勿阻之、」

〔思高譯本〕「身負血債者，雖逃至死地，也無人搭救。」

〔牧靈譯本〕「犯了殺人罪的要逃亡至死，不必去管他。」

【箴二十八 18】

〔和合本〕「行動正直的，必蒙拯救；行事彎曲的，立時跌倒。」

〔呂振中譯〕「依純全而行的必蒙拯救安全；所行乖僻的必然跌倒〔傳統此處原有：於一個之中。今略之。或點竄作“於坑中”〕。」

〔新譯本〕「行為完全的，必蒙拯救；行事狡詐的，必立刻跌倒。」

〔現代譯本〕「行為正直的，得保安全；行為詭詐的，必然跌倒。」

〔當代譯本〕「行為正直的，必蒙拯救；行為歪謬的，必立時失敗。」

〔文理本〕「行正直者、必蒙救援、行邪曲者、猝然傾覆、」

〔思高譯本〕「行走正路的，必安然無恙；愛走曲徑的，必墮入陷阱。」

〔牧靈譯本〕「生活正直的人，得享平安；生活詭詐的人，自己必要上當。」

【箴二十八 19】

〔和合本〕「耕種自己田地的，必得飽食；追隨虛浮的，足受窮乏。」

〔呂振中譯〕「耕種自己田地的、必喫飽飯；追求空洞洞事的、必飽受窮乏。」

〔新譯本〕「耕種自己田地的，必有充足糧食；追求虛幻的，必飽受窮乏之苦。」

〔現代譯本〕「勤勞的農夫糧食充足；浪費光陰的人難免貧窮。」

〔當代譯本〕「勤懇耕耘的，必能豐衣足食；追求虛榮的，必要吃盡苦頭。」

〔文理本〕「力其田者必足食、從虛浮者必極貧、」

〔思高譯本〕「自耕其地的，必常得飽食；追求虛幻的，必飽嘗貧苦。」

〔牧靈譯本〕「精心耕作的人，糧食充足；整日幻想的人，勢必貧窮。」

【箴二十八 20】

〔和合本〕「誠實人必多得福，想要急速發財的，不免受罰。」

〔呂振中譯〕「忠信人必多蒙祝福；急迫要致富的、必難免於受罰。」

〔新譯本〕「忠實的人必有大福；急於發財的，不免受罰。」

〔現代譯本〕「誠實人滿有幸福；想發橫財的，難逃懲罰。」

〔當代譯本〕「忠誠信實的，喜氣洋洋；急功近利的，難逃刑罰。」

〔文理本〕「忠誠者、其福充裕、急欲獲財者、不免受刑、」

〔思高譯本〕「忠誠篤實的人，將滿渥福祉；急於致富的人，將難免無過。」

〔牧靈譯本〕「誠實正直的人，多福多樂；想發橫財的人，難免受罰。」

【箴二十八 21】

〔和合本〕「看人的情面，乃為不好，人因一塊餅枉法，也為不好。」

〔呂振中譯〕「看重人的外貌、很不好；人因了一點食物就犯法、也很壞。」
〔新譯本〕「看人的情面是不對的；但有人為了一點食物，竟然犯法。」
〔現代譯本〕「心存偏私不對；但有些法官竟為了一點點賄賂而枉法。」
〔當代譯本〕「收受賄賂，偏袒徇私，實在不該；為求小利，枉屈法紀，更是有罪。」
〔文理本〕「瞻徇情面、乃為不善、為片餅而枉法、亦為不善、」
〔思高譯本〕「顧及人的情面，原非一件好事；但為一片麵包，人卻陷身不義。」
〔牧靈譯本〕「偏情原本不對，有人為了點滴好處而行不義。」

【箴二十八 22】

〔和合本〕「人有惡眼想要急速發財，卻不知窮乏必臨到他身。」
〔呂振中譯〕「小心眼兒的人急於要發財，不知缺乏就要臨到。」
〔新譯本〕「吝嗇的人急切求財，卻不知窮乏快要臨到。」
〔現代譯本〕「貪婪的人急於要發橫財，卻不曉得貧窮就要臨到。」
〔當代譯本〕「貪婪的人只顧追逐財利，困乏臨頭，仍懵然不知。」
〔文理本〕「眈眈者急於獲財、不知窮乏之將至、」
〔思高譯本〕「眼睛貪婪的人，匆匆急於致富；豈知貧乏窮困，即將臨他身上！」
〔牧靈譯本〕「貪得無厭的人急迫地要發橫財，卻不知苦難即將到來。」

【箴二十八 23】

〔和合本〕「責備人的，後來蒙人喜悅，多於那用舌頭諂媚人的。」
〔呂振中譯〕「勸責人的、終究必蒙悅納，比那用舌頭諂媚人的還受歡迎。」
〔新譯本〕「責備人的，終必得人喜悅，勝過那用舌頭諂媚人的。」
〔現代譯本〕「規勸別人的，往往比專說諂媚話的，更受愛戴。」
〔當代譯本〕「懂得勸責的人比阿諛奉承的人更受人愛戴。」
〔文理本〕「斥責人者、終得恩寵、較口諛者尤多、」
〔思高譯本〕「責斥他人 的，終比奉承的，更得人愛戴。」
〔牧靈譯本〕「能規勸他人的朋友，比只會討好獻媚的人更受愛戴。」

【箴二十八 24】

〔和合本〕「偷竊父母的，說：“這不是罪”，此人就是與強盜同類。」
〔呂振中譯〕「強奪父母之業、而說：“不是罪過”的，那是跟毀滅人的同類。」
〔新譯本〕「偷竊自己父母財物，並說：“這不是罪過”的，這人是與強盜一夥。」
〔現代譯本〕「向父母行竊而不以為非的，跟一般竊賊沒有差別。」
〔當代譯本〕「強搶父母財物，還不以為罪的人，實在與殺人兇手無異。」
〔文理本〕「竊父母之財、自言無罪者、乃與殘賊同流、」

〔思高譯本〕「向自己父母行竊，卻說「這並不是罪，」與強盜是同路人。」

〔牧靈譯本〕「偷竊父母卻不以為有罪的，實與強盜是同夥。」

【箴二十八 25】

〔和合本〕「心中貪婪的，挑起爭端；倚靠耶和華的，必得豐裕。」

〔呂振中譯〕「貪慾勃勃的惹起紛爭；倚靠永恆主的、必得豐裕。」

〔新譯本〕「貪心的人，必引起紛爭；倚靠耶和華的，必得豐裕。」

〔現代譯本〕「自私製造紛爭：信靠上主福澤無窮。」

〔當代譯本〕「傲慢的人，挑起紛爭；信靠主的人，必定萬事亨通。」

〔文理本〕「心貪者啟爭端、恃耶相華者得豐裕、」

〔思高譯本〕「貪得無厭的人，必引起爭端；信賴上主的人，必心安理得。」

〔牧靈譯本〕「貪婪的人麻煩不斷，信賴雅威則福樂無邊。」

【箴二十八 26】

〔和合本〕「心中自是的，便是愚昧人；憑智慧行事的，必蒙拯救。」

〔呂振中譯〕「心裏自恃〔同詞：倚靠〕的、乃愚頑人；憑智慧而行的、必蒙搭救。」

〔新譯本〕「自恃聰明的，是愚昧人；憑著智慧行事的，必蒙拯救。」

〔現代譯本〕「愚昧人一意孤行；聽從明達人的，必得安全。」

〔當代譯本〕「自以為是的，是愚昧人；行事明智，必蒙拯救。」

〔文理本〕「師心自用者、乃為愚蠢、以智而行者、必得救援、」

〔思高譯本〕「自恃聰明的，實是糊塗人；行事智慧的，必安全無恙。」

〔牧靈譯本〕「剛愎自用的人做事愚蠢無比，睿智人的生活必會得救。」

【箴二十八 27】

〔和合本〕「周濟貧窮的，不至缺乏；佯為不見的，必多受咒詛。」

〔呂振中譯〕「給予貧窮的、不致缺乏；掩目不看的、必多受咒詛。」

〔新譯本〕「賙濟窮人的，必不致缺乏；閉眼不理他們的，必多受咒詛。」

〔現代譯本〕「賙濟貧窮的，從不缺乏；見貧不救的，必受咒詛。」

〔當代譯本〕「樂善好施的，必會一無所缺；對窮人視若無睹的，必然飽受咒詛。」

〔文理本〕「濟貧者不至匱乏、佯為不見者、多招咒詛、」

〔思高譯本〕「樂施濟貧的，決不會匱乏；視若無睹的，必飽受咒罵。」

〔牧靈譯本〕「慷慨接濟窮人的必一無所缺，對窮人冷酷無情的必遭羞辱。」

【箴二十八 28】

〔和合本〕「惡人興起，人就躲藏；惡人敗亡，義人增多。」

〔呂振中譯〕「惡人興起，人就躲藏；惡人滅亡，義人便增多。」

〔新譯本〕「惡人興起的時候，人就躲避；惡人滅亡的時候，義人就增多。」

〔現代譯本〕「壞人當權，人人躲藏；他們敗亡，義人再起。」

〔當代譯本〕「惡人當道，人人躲避；惡人衰亡，義人便增多。」

〔文理本〕「惡者興起、庶民隱匿、惡者敗亡、義人增多、」

〔思高譯本〕「惡霸當道，人人走避；惡霸滅亡，義人興旺。」

〔牧靈譯本〕「惡人得勢，人人躲藏；惡人衰敗，義人會復興。」